

经贸英语翻译技巧及注意事项分析

高苗苗

(西安科技大学 陕西 西安 710000)

摘要: 随着我国的飞速发展,带动了我国的国际贸易,国际贸易的发展对我国的经济带来了良好的收益。在国际贸易上需要和其他国家进行交流,这就体现出了经贸英语翻译人才的重要性。一名合格的经贸英语翻译人才,需要具备专业知识的素质修养,需要对经贸英语翻译富有广阔的知识认知,这就体现出了这项工作颇有难度。在这项颇有难度的工作上,要努力做到最为准确的英语翻译,这就需要经贸英语翻译人才掌握并熟练运用翻译技巧,通过这些技巧对汉语翻译为英语和英语翻译为汉语做到更为准确的结果,促进经贸活动良好的进行。基于此,本文针对经贸英语翻译的有效技巧以及对经贸英语翻译时的注意事项进行浅淡分析。

关键词: 经贸英语; 翻译技巧; 注意事项

Analysis of trade English translation skills and matters needing attention

Miaomiao gao

(Xi'an University of Science and Technology, shaanxi, Xi'an, 710000)

Abstract: Along with the rapid development of our country, China's international trade, the development of international trade has brought good gains to our economy. It is necessary to communicate with other countries in international trade, which reflects the importance of economic and trade English translation talents. A qualified economic and trade English translation talent needs to have the quality of professional knowledge and extensive knowledge of economic and trade English translation, which reflects the difficulty of this work. In this difficult work, efforts should be made to achieve the most accurate English translation, which requires economic and trade English translation talents to master and skillfully use translation skills, through these skills to translate Chinese into English and English into Chinese to achieve more accurate results, and promote the good conduct of economic and trade activities. Based on this, this article aims at the effective skills of economic and trade English translation and the matters needing attention in the translation of economic and trade English.

Key words: Economic and trade English; Translation skills; Matters needing attention

引言: 在传统英语的翻译中,多数都是比较单一的英语翻译,但在经贸英语翻译上却不是这样,经贸英语翻译需要具备专业性的素质修养,需要具有广阔的知识认知。在这种颇有难度的经贸英语翻译工作下,相应的经贸英语翻译人才需要掌握正译和反译的有效技巧,需要掌握被动句的翻译技巧,需要掌握定语从句的翻译技巧,以及对同位语从句翻译的技巧,从而完成对经贸英语翻译的工作。在这项颇有难度的工作上,需要坚持准确、简洁的翻译原则,还需要掌握更多的翻译理论和翻译技巧,还需要培养和提高经贸英语翻译人才的创新素质修养。

一、对经贸英语翻译技巧进行分析

(一) 正译与反译

经贸英语翻译工作本身就具有较高的难度,在这项颇有难度的工作上,具有专业性知识,和灵活运用其中的技巧尤为重要。在经贸英语翻译的技巧上,最为实用的其中一项便是正译和反译,正译和反译这样有效的技巧在经贸英语翻译中出现最为频繁[1]。正译和反译这两样技巧完美的将经贸英语翻译变得更加准确。如果说英语为肯定表达式,那么在英语翻译为汉语时,用汉语翻译出来的英语内容也就是肯定表达式,如果说英语为否定表达式,那么在英语翻译为汉语时,用汉语翻译出来的内容就是否定表达式,这种随和英语翻译的方式便是正译。然而反译就是,英语在为肯定表达式时,汉语翻译的内容就是否定表达式,英语为否定表达式时,汉语翻译内容就是肯定表达式。从正译和反译这两者的表达式的不同可以看出这两者的表达式正好相反。但是正译和反译并不是这么简单的定义,它们不是简单的文字游戏,正译和反译的主要作用是能够起到现场所需要的翻译结果。在运用正译与反译时,主要是通过在对其将要进行翻译的内容进行分析,分析上下文的内容,分析需要翻译内容用到的修辞手法,还要分析翻译内容的行为习惯的表达式。合理化的运用正译和反译的技巧,能够更加准确的将需要翻译

的内容进行呈现出来。正译和反译这两项技巧在翻译出的内容上多数都是大同小异,但在大多数需要翻译的内容上会运用正译的技巧,但不是所有的翻译内容都是适用于正译,有些特殊的内容运用反译技巧翻译出来的内容会比正译更加准确。所以合理的运用正译和反译能够对经贸英语翻译工作起到良好的效果。

(二) 被动句翻译

在进行被动句翻译时,主要借助主动句中的被动表现来进行翻译,主动句运用了主语和谓语之间的关系,通过这两者之间的关系所表达的行为被动者,便能够对被动句进行巧妙翻译[2]。主语句通常运用主、谓、宾着三种语句表达方式组成的结构将要进行翻译的对应内容进行表现出来,主语是在一个句子中对人或者物的描述进行表达,主语是一个句子的关键所在,是叙述句子的主体。主语还可以通过多种不同的语句来共同承担,主要通过名词、代词、动名词和主语从句等进行承担。谓语便很巧妙的对主语说了什么和主语做了什么动作的状态来进行说明,谓语也可以其他语句来进行承担,多是运用动词来担任,谓语通常都是放在主语的后边。宾语又很巧妙的表达出动作的目的,宾语是动作的对象或者是承受者。宾语这个语句表达方式,它的位置通常比较靠后,它主要是在物动词后面,还可以在介词后面。宾语这个语言表达方式也可以利用其他语句来进行担任,一般都是用名词、代词、不定式、动名词和宾语从句等来进行担任。通过这种结构将实施者、动作、受事者他们中间的关系进行明确的表现出来,这种句子的表现方式非常类似我国的汉语。然而被动句的翻译则是运用了主语中的被动进行翻译,在和我国汉语比较类似的主语相比,被动句正好相反,和我国的汉语存在着一些差异性。在经贸英语翻译上,没有运用类似于汉语的表达式,没有适合的表达式,在这个缺陷上就应当运用我国汉语中的巧妙用法,运用这些巧妙的表达式将需要翻译的内容被动句进行准确的翻译出来。

(三) 定语从句翻译

在进行定语从句翻译时,经贸英语和传统英语存在着一些差异,经贸英语中的定语从句,一般存在着两种性质[3]。在经贸英语定语从句中包括了限制性的特点,经贸英语中还存在着非限制性的特点,这两种形式中的限制性定语从句一般是对先行词进行翻译修饰和对翻译前置,但在非限定定语从句上一般是对先行词进行翻译解释和翻译描述。翻译出来的内容质量想要得到保障,就需要在定语从句的翻译上进行巧妙运用,在翻译定语从句时不能停滞在表面形式上,从而才能保证翻译质量的良好。不进行良好运用此技巧会使翻译质量出现不良的原因就是汉语本身就不存在后置翻译先行词这样的定语从句,这就影响了在翻译的过程中出现了不存在的语句,从而影响整体的翻译内容,使得过程形式达不到对等,而且定语从句中还存在着一定的信息功能,定语从句还存在着语体功能。在经贸英语翻译这项颇有难度的工作上,在翻译定语从句时要从翻译内容的全部方面进行考虑和分析,还需要坚持宁愿舍去原型也要保留实际意义的基本原则,促使翻译内容能够全部展现出来。在经贸英语翻译上还运用到了前置法,前置法便是在定语从句限制性和非限制性这两个特点上,如果定语从句和先行词相遇,应该将其转变为前置定语,从而对翻译内容的呈现更加准确。

(四) 同位语从句翻译

在经贸英语翻译的同位语从句翻译上也存在着一定的技巧。同位语从句是什么,同位语从句是从复合句内定义而出的,在复合句内的同位语便是同位语从句,同位语从句包含了一些特性,主要是在名词性质内[4]。在经贸英语翻译中合理的运用同位语从句,可以更加形象的体现出之前的抽象名词,可以起到翻译出更加准确的翻译内容。经贸英语在同位语从句上的翻译从逻辑关系上可以看出名词和同位语的关系,它们的关系处于一个是主体表现,一个是次主体表现。在经贸英语中包含了很多的句式,其中经贸英语最常用的句式便是同位语从句,同位语从句一般都会频繁出现在经贸英语上,并不是因为同位语从句翻译起来比较简单,相对简单恰恰相反,同位语从句相对来说在翻译上是比较困难的,这就需要经贸英语翻译人才掌握同位语从句的特点,只有掌握同位语从句的特点才能更加有效的进行翻译,并实际运用语言的境界进行合理翻译,才能够保证在经贸英语翻译其内容时,更加准确的翻译出来。只有经贸英语翻译人才牢牢掌握同位语从句的特点和特性才能够把翻译内容进行更准确的翻译出来,从而避免在经贸活动进行翻译时出现纰漏。

二、对经贸英语翻译注意事项进行分析

(一) 坚持准确、简洁的翻译原则

在现代社会背景下的经贸英语,更加引起人们的重视,经贸英语的运用,主要是运用在商业上,在商业上经贸英语能够将商业经贸活动的内容更好的呈现出来。在我国的飞速发展下,打开了国际贸易市场,国际贸易更能给我国带来良好的经济收益,对我国的经济做出一定的贡献,国际贸易在对外进行交易与交流时,就会体现出经贸英语翻译人才的重要性和必要性,只有具有相应的人才,才能够对贸易的进行和交流上得到良好的保障。经贸英语翻译工作相比传统英语翻译工作难度较大,在这个颇有难度的工作上需要做到坚持准确、简洁的翻译的原则。想要做到这项原则,必须在忠实性原则上做到对需要翻译的内容如实翻译,翻译出来的内容必须要符合实际语句,在翻译出来的内容表达上,要合理运用词语,确保翻译内容的表达性,否则便会不能将翻译内容完美的呈现出来,导致在经贸活动上的进行不顺利[5]。比如在对贸易的合同翻译上,应当运用经贸翻译的使用技巧来进行翻译,把合同的每一步都要进行分析,把每个语句都要规划出来,分析每个语句表达意思,运用合适的语句表达方法,这样才能确保在合同翻译上准确无误,才能确保合同内容被双方互相了解,促进达成合作。在坚持准确性的原则上,还需要着重看向前简洁性的翻译原则,在翻译需要翻译的内容时需要双方的语言不通上进行仔细钻研,翻译出双方都能够理解的内容,让双方看到翻译的内容是一种简单易懂的语言方式。经贸英语翻译人才只有坚持准确性原则和简洁性原则才能够对国际贸易发展起到良好的作用。

(二) 掌握更多的翻译理论和技巧

在经贸英语翻译这项颇有难度的工作上,经贸英语翻译人员必须拥有广阔的知识层面。在经贸英语上需要做到完全掌握翻译经贸英语的知识,在国际贸易上还需要更多的掌握专业的贸易知识。经贸英语翻译人员只有具备专业的国际贸易知识才能够在进行贸易活动时做到最完美的翻译工作,才能保证翻译的内容具备科学合理。还要掌握不同国度的风土文化,因为在翻译工作上,面对不同的交易国家,他们的货品标志以及危险标志都是与我国不同的,所以更应该了解其中的不同,进行专业知识的培训,从而才能在翻译时做到他国能够理解我国在表达的意思,比如在危险标志上,一丁点的不同可能就会产生误会,从而导致合作的不愉快,应该学习这方面的基本知识,了解外国的文化是怎样的,才能更好的对翻译工作做到最好。还有一些其他国家避讳的词语,都应该就进行专业学习和培训,避免在翻译出来的内容出现他国避讳的词语,在这些词语的运用上,更需要合理运用,才能有效促进贸易活动的有效进行。经贸英语翻译人员只有掌握更多的翻译理论和更多的含义技巧才能对这项颇有难度的工作做到最好。

(三) 培养和提高创新素质修养

经贸英语翻译在现代社会背景下,显得尤为重要,翻译不仅仅是将不同的语言进行呈现出我们能够理解的工作,翻译本身就是一门语言,是一门艺术。翻译的本质就是基于他国语言内容,进行改良和运用,从而进行重新组织,组织出人们所需要的语言内容。在现代社会发展的背景下,技术得到了更深刻的发展,更是迎来了信息时代,在这个有利于经贸英语翻译的环境下,经贸英语翻译人才更是现代社会的一项重要培养项目。经贸英语翻译人才只有通过不断的学习和创新,才能适用于现代社会的贸易活动,只有具备专业的英语知识,才能对经贸英语进行专业的翻译工作。在现代社会背景下,国际市场在不断的更新和发展,只有具备相应的翻译人才,才能跟上国际市场的更新和发展,在经贸英语翻译工作上能够有效的促进我国在国际市场上的发展,能够有效的完成对国外的交易,能够在交易时起到顺利进行的关键作用。因此在培养经贸英语翻译人才的工作上更应该进行展开,对相关的经贸英语翻译人员进行专业知识的培训,设立培训小组,选取翻译能力最强者为组长,带动能力一般的人员,从而促进经贸英语翻译人员的整体素质修养。在小组上可以设立相应的规则进行规划,可以在小组内设立相应的学习目标,带动翻译人员的学习精神,促使经贸英语翻译人员在学习中努力创新,创新出最适用于现代社会国际贸易中的英语翻译知识。只有培养和提高经贸英语翻译人才的创新素质,才能够对未来的国际贸易起到良好的发展前景。

结语:

在本文进行简单叙述经贸英语翻译是颇有难度的一项工作,需要相关的人才具备专业的素质修养,要对国际贸易具有长远的见识。在这项高难度工作上更应该掌握和了解更多的翻译技巧,还需要了解在翻译时的注意事项,这样才能翻译出来更切合实际的内容,促使国际贸易进行良好发展。

参考文献:

- [1] 银秋霞. 基于经贸英语词汇特点的翻译方法探析[J]. 创新创业理论与实践,2020,3(22):156-157+160.
- [2] 张爱容. 经贸英语词汇特点及其翻译探究[J]. 才智,2020(21):37-38.
- [3] 史何春. 功能翻译理论视角下经贸英语翻译人才能力提升策略定量分析[J]. 经济研究导刊,2020(03):141-142.
- [4] 高亚楠. 经贸英语翻译报告[D]. 沈阳理工大学,2019.
- [5] 田瑞硕. 浅谈经贸英语翻译技巧——《中美贸易问题》(节选) 英汉翻译实践报告[D]. 首都经济贸易大学,2018.

作者简介:

高苗苗,女,汉,陕西榆林人,(1984-),西安科技大学在读硕士,研究方向:商务英语。